

САДРЖАЈ

| | |
|--|-----|
| 1. УВОД | 7 |
| 2. ЛЕКСИЧКО-ГРАМАТИЧКИ ПРОБЛЕМИ ПРЕВОЂЕЊА | 11 |
| 2.1. Лексичко-семантички проблеми превођења | 13 |
| 2.2. Фразеолошки проблеми превођења | 28 |
| 2.3. Проблеми превођења лексице са доминантном културном компонентом | 35 |
| 2.4. Проблеми транскрипције, превођења, творбене и граматичке адаптације антропонима и топонима | 47 |
| 2.5. Граматички проблеми превођења | 58 |
| 2.5.1. Типологија граматичких проблема превођења | 58 |
| 2.5.2. Неодређеноличне реченице | 84 |
| 2.5.3. Уопштеноличне реченице | 99 |
| 3. ПРОБЛЕМИ ПРЕВОЂЕЊА ПЕСНИЧКЕ СЛИКЕ | 107 |
| 3.1. Постика превођења наслова | 109 |
| 3.1.1. Символика наслова (<i>Дванадцат</i> А. Блока) | 109 |
| 3.1.2. Иронична замена (<i>Подросток</i> Ф. Достојевског) | 124 |
| 3.1.3. Денотативно и конотативно значење (<i>Тврђава</i> М. Селимовића) | 137 |
| 3.1.4. Песничка реконструкција наслова (српске народне песме) | 140 |
| 3.2. Символ | 142 |
| 3.3. Поређење | 158 |
| 3.4. Паралелизам | 162 |
| 3.5. Преводна реконструкција песничке слике | 168 |
| 3.6. Фолклорни фрагменти у структури уметничког текста | 172 |

| | |
|--|-----|
| 4. ФОНИЧКО-РИТМИЧКИ ПРОБЛЕМИ ПРЕВОЂЕЊА | 179 |
| 4.1. Ритмичко смењивање | 181 |
| 4.2. Ритмичке константе | 208 |
| 4.3. Ритмичка проза | 229 |
| Извори | 233 |
| Белешка о издању | 235 |